

考试大:(口译英语)北外口译翻译技巧资料(英译汉) PDF转换可能丢失图片或格式, 建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/503/2021_2022__E8_80_83_E8_AF_95_E5_A4_A7__c95_503959.htm Chapter One 词义的选择、引申和褒贬

一. 词义的选择 (一) 根据词性 He likes physics. They are shining like gold. Like knows like. (二) 根据上下文联系 He is the last man to do it. He should be the last to blame. He is the last man to come. He is the last person for such a job. 二. 词义的引申 (一) 将词义做抽象化的引申 1. 将表示具体形象的词译成该形象代表的属性 Every life has its roses and thorns. 每个人的生活有甜有苦。 There is a mixture of the tiger and the ape in the character of them. 他们的性格既残暴, 又狡猾。 2. 将带有特征性形象的词译成该形象所代表的词 see-sawing between partly good and faintly bad 时好时坏这两种情况不断地交替出现 Their troops goosestepped into power. 他们的军队耀武扬威地夺取了政权。 (二) 将词义做具体化的引申 The car in front of me stopped and I missed the green. 我前面的车停下来了, 我错过了绿灯。 三. 词义的褒贬 (一) 英语中有些词本身具有褒贬意义 He was a man of high renown. 他是位有名望的人。 His notoriety didn't come until his death. 他的恶名是他死后才传开的。 (二) 中立意义的词在上下文中译出褒贬 The politician talked about his hopes and ambitions. 我们要求他谈了他的希望和抱负 He had lied to me and made me the tool of his wicked deeds. 他欺骗了我, 使我成了他进行罪恶勾当的工具。 练习: Information technology will be at the heart of global economic competition in the 21st century. 信息技术将成为21世纪全球经济

竞争的中心。 The largest American cities are a diverse group, but they share certain problems. 美国的大城市形形色色，却有许多共同的问题。 The expansion of educational opportunities promoted the American ideal of equal opportunity for all. 由于教育不断普及，推动了机遇面前人人平等的美国理想的实现。 Race relations in the US continue to be a thorny problem. 美国的种族关系一直是棘手的问题。 The diverse population presents great challenges to the society, racism and discrimination remain problems. 多民族的人口结构也给社会带来一定的问题，种族歧视和偏见依然存在。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com